

María Jesús RUBIERA MATA, *Bibliografía de la Literatura hispano-árabe*, Servicio de publicaciones de la Universidad de Alicante, 1988, 76 págs.

María Jesús RUBIERA MATA, *Introducció a la Literatura hispano-àrab*, presentació per Rafael Alemany i Ferrer, Universitat d'Alacant, 1989, 117 págs.

El título indica claramente el propósito introductorio a la literatura árabe producida en al-Andalus, entre el siglo VIII y el siglo XV, en un caso, y el de orientar bibliográficamente sobre el tema, en el otro. La autora de ambos libros es reconocida especialista en la materia, sobre la que durante bastantes años ha ido reuniendo informaciones y estableciendo análisis en numerosos artículos y libros, incluso alguno ya de síntesis, como ahora ocurre.

En la *Introducció* se abordan todos los géneros existentes en la literatura andalusí: la épica, la lírica, la poesía estrófica, la prosa educativa y ornada del *adab*, las epístolas, las figuraciones prosísticas de las *maqāmas*, la historia y los libros de viaje, y la cuentística y la paremiología, cerrándose el volumen con referencias a lo producido después de la conquista cristiana del reino granadino, en 1492. El capítulo I introduce sobre la cuestión de las lenguas usadas en al-Andalus. Hay índices y un cuadro cronológico de la literatura andalusí.

Esta *Introducció* se lee con mucho gusto; contiene lo esencial y deja su materia bien caracterizada hasta la altura de los datos hoy disponibles, cribando lo establecido por la investigación, lo esencial de la cual se va señalando en notas. El tema es muy atractivo y está necesitado de trabajos de conjunto.

La *Introducció* se complementa muy bien con la *Bibliografía* que contiene más de seiscientos títulos de las principales investigaciones dedicadas a esta literatura andalusí, que no es sólo una de las literaturas peninsulares, sino que trabó todo tipo de relaciones con las otras, en curiosísimos trasvases.

M^a J. VIGUERA

Poesía femenina hispanoárabe, ed. introd. y notas de M^a Jesús RUBIERA MATA, Ed. Castalia, Madrid, 1990, 163 págs., 6 láminas.

La colección *Biblioteca de Escritoras* incluye, entre los dieciséis números ya publicados, este librito que hace el número doce. Se trata de una edición-traducción antológica de poemas, unos anónimos, pero atribuibles a inspiración femenina, y otros de poetisas andalusíes muy conocidas. Trabajos semejantes y recientes, que se citan en el presente libro, de Mahmud Sobh y Teresa Garulo ya nos habían ofrecido unas interesantes aproximaciones al tema de la producción poética femenina en al-Andalus.

La traducción que comentamos no merece ningún reproche y sí algunos elogios. Sobre todo, señalar la gracia, cercanía y viveza con que M^a Jesús Rubiera, desde hace años, nos viene obsequiando con muestras de la poesía andalusí, seleccionándola y poniéndola a nuestra disposición y deleite, desde ángulos poco frecuentes. El mejor hallazgo de esta antología es, a nuestro modo de ver, esa primera parte de canciones o